

قانون رقم ١٣٦ لسنة ٢٠٠٩

بالترخيص لوزير البترول فى التعاقد
مع الشركة المصرية القابضة للغازات الطبيعية
وشركة أيوك اكسبلوريشن بى. فى
IEOC EXPLORATION B.V

وشركة ثروة للبترول
THARWA PETROLEUM COMPANY

لتعديل اتفاقية الالتزام الصادرة بموجب القانون رقم ١٥١ لسنة ٢٠٠٤
للبحث عن الغاز والزيت الخام واستغلالهما
فى منطقة ثقة بشمال سيناء البحرية بالبحر المتوسط

باسم الشعب
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الاولى)

يرخص لوزير البترول فى التعاقد مع الشركة المصرية القابضة للغازات الطبيعية
وشركة أيوك اكسبلوريشن بى. فى IEOC EXPLORATION B.V وشركة ثروة للبترول
THARWA PETROLEUM COMPANY لتعديل اتفاقية الالتزام الصادرة بموجب
القانون رقم ١٥١ لسنة ٢٠٠٤ للبحث عن الغاز والزيت الخام واستغلالهما فى منطقة ثقة
بشمال سيناء البحرية بالبحر المتوسط ، وذلك وفقاً لأحكام الاتفاقية المرافقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والإجراءات الواردة فى الاتفاقية المرافقة قوة القانون ،
وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

**اتفاق لتعديل
اتفاقية الالتزام
الصادرة بموجب القانون رقم ١٥١ لسنة ٢٠٠٤
للبحث عن الغاز والزيث الخام واستغلالهما
بين
جمهورية مصر العربية
و
الشركة المصرية القابضة للغازات الطبيعية
و
شركة أيوك اكسبلوريشن بى . فى .
و
شركة ثروة للبترو
فى
منطقة ثقة بشمال سيناء البحرية بالبحر المتوسط
ج.م.ع.٠**

تحرر هذا التعديل فى اليوم من شهر ٢٠٠٨ بمعرفة
وفىما بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى " ج. م. ع. " أو "الحكومة") ،
والشركة المصرية القابضة للغازات الطبيعية، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب قرار
رئيس الوزراء رقم ١٠٠٩ لسنة ٢٠٠١ وتعديله وطبقا للقانون رقم ٢٠٣ لسنة ١٩٩١
وما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى "إيجاس") ، وشركة أيوك اكسبلوريشن
بى . فى .، وهى شركة ذات مسئولية محدودة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين هولندا
(ويطلق عليها فيما يلى " أيوك ") ، وشركة ثروة للبترو، وهى شركة مساهمة مصرية
مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين نظام المناطق الحرة الخاصة ، وفقاً لأحكام القانون رقم
٨ لسنة ١٩٩٧ (ويطلق عليها فيما يلى "ثروة") ، (ويطلق على أيوك وثروة مجتمعين
فيما يلى "المقاول" ويطلق على كل منهما منفرداً "عضو المقاول").

**AGREEMENT
TO AMEND THE CONCESSION AGREEMENT
ISSUED BY VIRTUE OF LAW NO. 151 OF 2004
FOR GAS AND CRUDE OIL EXPLORATION AND
EXPLOITATION**

**BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN NATURAL GAS HOLDING COMPANY
AND
IEOC EXPLORATION B. V.
AND
THARWA PETROLEUM COMPANY
IN
THEKAH AREA
NORTH SINAI OFFSHORE
MEDITERRANEAN SEA
A.R.E.**

This Amendment is made this ----- day of -----, 2008, by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), the EGYPTIAN NATURAL GAS HOLDING COMPANY, a legal entity created by The Prime Minister Decree No. 1009 of 2001 as amended and according to Law No. 203 of 1991 as amended (hereinafter referred to as "EGAS"), IEOC Exploration B.V. a limited liability company organized and existing under the laws of Netherlands (hereinafter referred to as "IEOC"), and Tharwa Petroleum Company, a Joint Stock Egyptian Company organized and existing under the laws of private free zones system according to the provisions of law no. 8 of 1997 (hereinafter referred to as "Tharwa"). (IEOC and Tharwa hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR" and individually as "CONTRACTOR MEMBER").

تقرر الآتى:

حيث إن جمهورية مصر العربية والشركة المصرية القابضة للغازات الطبيعية وشركة ثروة للبتروول قد أبرموا اتفاقية الالتزام للبحث عن الغاز والزيوت الخام واستغلالهما فى منطقة ثقة بشمال سيناء البحرية بالبحر المتوسط الموقعة بموجب القانون رقم ١٥١ لسنة ٢٠٠٤، (ويطلق عليها فيما يلى "الاتفاقية").

وحيث إنه بموجب وثيقة تنازل بتاريخ ٢٠٠٥/١١/٩ فقد أصبح المقاول فى هذه الاتفاقية مكوناً من أيوك وثروة.

وحيث إن المقاول قد تقدم بطلب لتعديل نصوص تسعير غاز استرداد التكاليف بالاتفاقية. لذلك فقد اتفق الأطراف على ما هو آت:

(المادة الأولى)

يحذف بالكامل البند (ج) (٢) (١) من المادة السابعة (الغاز وغاز البتروول المسال (LPG)) من الاتفاقية ، ويستبدل بالآتى:

١- (أ) الغاز المخصص لاسترداد التكاليف فى عقد بيع الغاز المبرم بين إيجاس والمقاول (بصفتها بائعين) وإيجاس (بصفتها مشتر) للسوق المحلى وفقاً للمادة السابعة (هـ) سوف يقيم ويسلم ويشترى بواسطة إيجاس بسعر يتحدد شهرياً طبقاً للمعادلة الآتية:

$$ب ج = ف \times هـ$$

حيث:

ب ج = قيمة الغاز لكل ألف قدم مكعب قياسى (أق^٣) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية.

ف = قيمة المليون وحدة من الوحدات الحرارية البريطانية (مليون بى تى يوز) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية تحدد شهرياً طبقاً للمعادلات الموضحة فى جدول (١) أدناه وبحيث لا تتعدى الحد الأقصى لقيمة ف (السقف) لكل سنة إنتاج حسب ما هو موضح بالجدول (٢) أدناه.

WITNESSETH

WHEREAS, the Arab Republic of Egypt, the Egyptian Natural Gas Holding Company, and Tharwa Petroleum Company have entered into a Concession Agreement for Gas and Crude Oil Exploration and Exploitation in Thekah Area, North Sinai Offshore, Mediterranean Sea which was issued by virtue of Law No.151 of 2004 (hereinafter referred to as the "Agreement"); and

WHEREAS, by virtue of Deed of Assignment dated 9/11/2005, the CONTRACTOR under the Agreement consists of IEOC and Tharwa;

WHEREAS, CONTRACTOR has applied for an amendment of the Cost Recovery Gas pricing provisions under the Agreement;

Now, THEREFORE, the parties agree as follows:

ARTICLE I

Article VII(c)(2) (i) (Gas and LPG) of the Agreement shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following:

- (i) a) The Cost Recovery Gas subject to a Gas Sales Agreement , between EGAS and CONTRACTOR (as sellers) and EGAS (as buyer) for local market entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGAS at a price determined monthly according to the following formula:

$$PG = F \times H$$

Where:

PG = The value of the Gas in U.S. Dollars per thousand standard cubic feet(MSCF).

F = A value in U.S. Dollars per million British Thermal Units (MMBTU's) determined monthly according to the equations illustrated in Table (1) below and provided it shall not exceed the maximum value of F (the "Ceiling") for each Year of Production as illustrated in Table (2) below.

جدول (١)

قيمة ف {دولار أمريكى / (مليون وحدة حرارية بريطانية)}	سعر خام برنت (دولار أمريكى / برمىل)
١,٥٠	يقل عن أو يساوى ١٠
برنت $\times [٠,١٨ - (برنت \times ٠,٠٠٣)]$	يزيد عن ١٠ ولكن أقل من ٢٢
$[٠,٠٨٨٤١ \times (برنت + ٦,٢٧٥)]$	يساوى أو يزيد عن ٢٢

جدول (٢) يوضح الحد الأقصى لقيمة ف (السقف)

الحد الأقصى لقيمة ف (السقف) {دولار أمريكى / (مليون وحدة حرارية بريطانية)}	سنة الإنتاج بدءاً من تاريخ أول تسليمات للغاز من منطقة الالتزام
٣,٠٠	السنة الأولى من الإنتاج
٣,٥٠	السنة الثانية من الإنتاج
٣,٩٥	السنة الثالثة من الإنتاج والسنوات التالية من الإنتاج

"سنة الإنتاج" تعنى فترة إثني عشر شهرا تبدأ من تاريخ أول تسليمات للغاز من منطقة الالتزام ، وكل سنة إنتاج تالية سوف تبدأ عند نهاية السنة السابقة للإنتاج.

ه = عدد ملايين الوحدات الحرارية البريطانية (مليون بى تى يوز) لكل ألف قدم مكعب قياسى (أق^٣) من الغاز على أساس إجمالى القيمة الحرارية.

برنت = متوسط السعر الشهرى بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية لكل برمىل من خام برنت (DTD) المعلن فى تقرير أسعار بلاتس أويل جرام (برايس ريبورت) تحت عنوان "Spot Crude Price Assessment - International" وذلك خلال الشهر المعنى.

Table (1)

Price of Brent (US\$/barrel)	Value of F (US\$/MMBTU)
Less than or equal to 10	1.50
Greater than 10 but less than 22	$Brent \times [0.18 - (Brent \times 0.003)]$
Equal to or greater than 22	$0.08841 \times (Brent + 6.275)$

Table (2) illustrates the maximum value of F (the Ceiling)

Year of Production starting from the date of the first deliveries of Gas from the Concession Area	Maximum value of F (the Ceiling) (US\$/MMBTU)
1 st Year of Production	3.00
2 nd Year of production	3.50
3 rd Year of production and the following Years of production	3.95

" Year of Production" means a period of 12 Months starting from the date of the first deliveries of Gas from the Concession Area and each succeeding Year of Production shall start at the end of the preceding Year of Production.

H = The number of million of British Thermal Units (MMBTU`s) per thousand standard cubic feet(MSCF) of Gas , based on gross calorific value.

Brent = The monthly average price expressed in U.S. Dollars per barrel for Brent (DTD) quoted in "Platt`s Oilgram Price Report" for "spot Crude Price Assessment - International" for the month in question.

وفى حالة عدم إمكان تحديد قيمة (ف) بسبب عدم صدور تقرير أسعار "بلايس اويل جرام" على الإطلاق خلال شهر من الشهور، تجتمع كل من إيجاس والمقاول ويتفقا على قيمة خام برنت بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنة، وفى حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة خام برنت طبقاً لما ورد آنفاً لأى سبب آخر، تجتمع كل من إيجاس والمقاول ويتفقا على قيمة خام برنت.

فى حالة تحقيق احتياطات غاز جديدة قابلة للاستخراج خارج منطقة عقد تنمية ثقة تقوم إيجاس والمقاول بمراجعة سعر غاز استرداد التكاليف.

(ب) الغاز المخصص لاقتسام الإنتاج فى عقد بيع الغاز بين إيجاس والمقاول (بصفتها بائعين) وإيجاس (بصفتها مشتر) للسوق المحلى المبرم طبقاً للمادة السابعة (هـ) سوف يقيم ويسلم ويشترى بواسطة إيجاس بسعر يتحدد شهرياً حسب المعادلة الآتية:

$$ب ج = ف \times هـ$$

حيث:

ب ج = قيمة الغاز لكل ألف قدم مكعب قياسى (أق^٣) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

ف = قيمة المليون وحدة من الوحدات الحرارية البريطانية (مليون بى تى يوز) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية تحدد شهرياً طبقاً للجدول الآتى :

قيمة ف {دولار أمريكى / مليون وحدة حرارية بريطانية}	سعر خام برنت (دولار أمريكى / برميل)
١,٥٠	يقل عن أو يساوى ١٠
برنت $\times [٠,١٨ - (برنت \times ٠,٠٠٣)]$	يزيد عن ١٠ ولكن أقل من ٢٢
٢,٥٠	يساوى أو يزيد عن ٢٢

In the event that the value of (F) cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, EGAS and CONTRACTOR shall meet and agree the value of Brent by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of Brent cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, EGAS and CONTRACTOR shall meet and agree a value of Brent.

In case of achieving new recoverable Gas reserves outside the area of Thekah Development Lease, EGAS and CONTRACTOR shall review the price of the Cost Recovery Gas.

- b) The Production Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement , between EGAS and CONTRACTOR (as sellers) and EGAS (as buyer) for local market entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGAS at a price determined monthly according to the following formula:

$$PG = F \times H$$

Where:

PG = The value of the Gas in U.S. Dollars per thousand standard cubic feet (MSCF).

F = A value in U.S. Dollars per million British Thermal Units (MMBTU's) determined monthly according to the following table:

Price of Brent (US\$/barrel)	Value of F (US\$/MMBTU)
Less than or equal to 10	1.50
Greater than 10 but less than 22	Brent x [0.18 - (Brent x 0.003)]
Equal to or greater than 22	2.50

ه = عدد ملايين الوحدات الحرارية البريطانية (مليون بى تى يوز) لكل ألف قدم مكعب قياسى (أ ق ٣) من الغاز على أساس إجمالى القيمة الحرارية.

برنت = متوسط السعر الشهرى بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية لكل برميل من خام برنت (DTD) المعلن فى تقرير أسعار بلائس اويل جرام (برايس ريبورت) تحت عنوان "Spot Crude Price Assessment - International" وذلك خلال الشهر المعنى.

وفى حالة عدم إمكان تحديد قيمة (ف) بسبب عدم صدور تقرير أسعار "بلائس اويل جرام" على الإطلاق خلال شهر من الشهور، تجتمع كل من إيجاس والمقاول ويتفقا على قيمة خام برنت بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنة، وفى حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة خام برنت طبقاً لما ورد آنفاً لى سبب آخر، تجتمع كل من إيجاس والمقاول ويتفقا على قيمة خام برنت.

(المادة الثانية)

تلغى بالكامل الفقرة (ج) (٢) (٤) (أ أ) من المادة السابعة وتستبدل بالآتى:

(أ أ) يقيم غاز استرداد التكاليف طبقاً للبند (ج) (٢) (١) (أ) بعاليه.

(المادة الثالثة)

باستثناء ما قد تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا التعديل، فإن الاتفاقية الصادرة بموجب القانون رقم ١٥١ لسنة ٢٠٠٤ تظل سارية بكامل قوتها وأثرها وفقاً لنصوصها. ومع ذلك ففى حالة وجود أى تعارض فيما بين نصوص الاتفاقية ونصوص هذا التعديل فإن الأخير سوف يسرى.

H = the number of million of British Thermal Units(MMBTU`s) per thousand standard cubic feet (MSCF) of Gas, based on gross calorific value.

Brent = The monthly average price expressed in U.S. Dollars per barrel for Brent (DTD) quoted in "Platt`s Oilgram Price Report" for "spot Crude Price Assessment - International" for the month in question.

In the event that the value of (F) cannot be determined because Platt`s Oilgram Price Report is not published at all during a month, EGAS and CONTRACTOR shall meet and agree the value of Brent by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of Brent cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, EGAS and CONTRACTOR shall meet and agree a value of Brent.

ARTICLE II

Article VII(c)(2)(iv)(1) shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following:

(aa)The Cost Recovery Gas shall be valued according to (c) (2) (i) (a) above.

Article VII(c)(2)(iv)(2) shall be renumbered as Article VII(c) (2) (iv) (bb).

ARTICLE III

Except as specifically amended by this Amendment, the Agreement issued by virtue of Law No. 151 of 2004 shall continue in full force and effect in accordance with its terms. However, in case of any conflict between the provisions of the Agreement and the provisions of this Amendment, the latter shall prevail.

(المادة الرابعة)

تاريخ سريان هذا التعديل هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد إصدار السلطات المختصة فى ج.م.ع. لقانون يخول لوزير البترول بالتوقيع عليه نيابة عن حكومة ج.م.ع. ويضفى على هذا التعديل كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف له.

أيوك اكسبلوريشن بى.فى.

التوقيع :

شركة ثروة للبترول

التوقيع :

الشركة المصرية القابضة للغازات الطبيعية

التوقيع :

جمهورية مصر العربية

التوقيع :

التاريخ :

ARTICLE IV

The effective date of this Amendment shall be the date it is signed by the Parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign it on behalf of the Government of the A.R.E. and giving this Amendment full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment.

IEOC EXPLORATION B.V.

BY :

THARWA PETROLEUM COMPANY

BY :

EGYPTIAN NATURAL GAS HOLDING COMPANY

BY :

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

DATE :